Ewangelia Mateusza

Rozdział 12

**SYN CZŁOWIECZY PANEM SZABATU**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)**

**12:1**

G1722
PREP
Ἐν
En
W

G1565
D-DSM
ἐκείνῳ
ekeino
owym

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2540
N-DSM
καιρῷ
kairo
czasie

G4198
V-AOI-3S
ἐπορεύθη
eporeuthe
przechodził

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G4521
N-DPN
σάββασιν
sabbasin
[w] szabat

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G4702
A-GPM
σπορίμων·
sporimon;
obsiane pola.

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3983
V-AAI-3P
ἐπείνασαν
epeinasan
zgłodnieli

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G756
V-ADI-3P
ἤρξαντο
erksanto
zaczęli

G5089
V-PAN
τίλλειν
tillein
zrywać

G4719
N-APM
στάχυας
stachyas
kłosy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2068
V-PAN
ἐσθίειν.
esthiein.
jeść.

**12:2**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G5330
N-NPM
Φαρισαῖοι
Farisaioi
faryzeusze

G3708
V-2AAP-NPM
ἰδόντες
idontes
zobaczywszy

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu,

G3708
V-2AMM-2S
Ἰδοὺ
Idu
oto

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταί
mathetai
uczniowie

G4771
P-2GS
σου
su
Twoi

G4160
V-PAI-3P
ποιοῦσιν
poiusin
czynią

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1832
V-PAI-3S
ἔξεστιν
eksestin
wolno

G4160
V-PAN
ποιεῖν
poiein
czynić

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4521
N-DSN
σαββάτῳ.
sabbato.
szabat.

**12:3**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
odpowiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G314
V-2AAI-2P
ἀνέγνωτε
anegnote
przeczytaliście,

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

G1138
N-PRI
Δαυεὶδ
Daueid
Dawid,

G3753
ADV
ὅτε
hote
że

G3983
V-AAI-3S
ἐπείνασεν
epeinasen
zgłodniał

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
ci

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GSM
αὐτοῦ;
autu;
nim?

**12:4**

G4459
ADV
πῶς
pos
Jak

G1525
V-2AAI-3S
εἰσῆλθεν
eiselthen
wszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3624
N-ASM
οἶκον
oikon
domu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APM
τοὺς
tus
*―*

G740
N-APM
ἄρτους
artus
*chleby*

G3588
T-GSF
τῆς
tes
*―*

G4286
N-GSF
προθέσεως
protheseos
*pokładne*

G5315
V-2AAI-3P
ἔφαγον,
efagon,
jadł,

G3739
R-NSN
ὃ
ho
których

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1832
V-PAP-NSN
ἐξὸν
ekson
wolno

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
było

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
im

G5315
V-2AAN
φαγεῖν
fagein
zjeść

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
i nie

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
tym

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
nim,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G2409
N-DPM
ἱερεῦσιν
hiereusin
kapłanom

G3441
A-DPM
μόνοις;
monois;
tylko?

**12:5**

G2228
PRT
ἢ
e
Albo

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G314
V-2AAI-2P
ἀνέγνωτε
anegnote
przeczytaliście

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3551
N-DSM
νόμῳ
nomo
Prawie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G4521
N-DPN
σάββασιν
sabbasin
[w] szabat

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2409
N-NPM
ἱερεῖς
hiereis
kapłani

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2411
N-DSN
ἱερῷ
hiero
świątyni

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4521
N-ASN
σάββατον
sabbaton
sabat

G953
V-PAI-3P
βεβηλοῦσιν
bebelusin
beszczeszą

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G338
A-NPM
ἀναίτιοί
anaitioi
niewinni

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν;
eisin;
są?

**12:6**

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
Mówię

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G2411
N-GSN
ἱεροῦ
hieru
[od] świątyni

G3173
A-NSN-C
μεῖζόν
meidzon
większe

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G5602
ADV
ὧδε.
hode.
tutaj,

**12:7**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1097
V-LAI-2P
ἐγνώκειτε
egnokeite
wiedzielibyście

G5101
I-NSN
τί
ti
co

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest:

G1656
N-ASN
Ἔλεος
Eleos
*Litości*

G2309
V-PAI-1S
θέλω
thelo
*chcę*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3756
PRT-N
οὐ
u
*nie*

G2378
N-ASF
θυσίαν
thysian
*ofiary,*

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G302
PRT
ἂν
an
―

G2613
V-AAI-2P
κατεδικάσατε
katedikasate
potępialibyście

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G338
A-APM
ἀναιτίους.
anaitius.
niewinnych.

**12:8**

G2962
N-NSM
κύριος
kyrios
Panem

G1063
CONJ
γάρ
gar
bowiem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4521
N-GSN
σαββάτου
sabbatu
szabatu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου.
anthropu.
Człowieka.

**UZDROWIENIE CZŁOWIEKA Z BEZWŁADNĄ RĘKĄ**

**[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)**

**12:9**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G3327
V-2AAP-NSM
μεταβὰς
metabas
przeszedłszy

G1564
ADV
ἐκεῖθεν
ekeithen
stamtąd

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4864
N-ASF
συναγωγὴν
synagogen
synagogi

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

**12:10**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
oto

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G5495
N-ASF
χεῖρα
cheira
rękę

G2192
V-PAP-NSM
ἔχων
echon
mający

G3584
A-ASF
ξηράν·
kseran;
uschłą.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1905
V-AAI-3P
ἐπηρώτησαν
eperotesan
zapytali

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiąc:

G1487
COND
Εἰ
Ei
Czy

G1832
V-PAI-3S
ἔξεστιν
eksestin
jest słuszne

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G4521
N-DPN
σάββασιν
sabbasin
[w] szabat

G2323
V-AAN
θεραπεῦσαι;
therapeusai;
leczyć?

G2443
CONJ
ἵνα
hina
Aby

G2723
V-AAS-3P
κατηγορήσωσιν
kategoresosin
oskarżyliby

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Go.

**12:11**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
odpowiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G5101
I-NSM
Τίς
Tis
Kto

G1510
V-FDI-3S
ἔσται
estai
jest

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek,

G3739
R-NSM
ὃς
hos
który

G2192
V-FAI-3S
ἕξει
heksei
mając

G4263
N-ASN
πρόβατον
probaton
owce

G1520
A-ASN
ἕν,
hen,
jedną,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G1706
V-2AAS-3S
ἐμπέσῃ
empese
wpadłaby

G3778
D-NSN
τοῦτο
tuto
ta

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G4521
N-DPN
σάββασιν
sabbasin
[w] szabat

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G999
N-ASM
βόθυνον,
bothynon,
dołu,

G3780
PRT-I
οὐχὶ
uchi
nie

G2902
V-FAI-3S
κρατήσει
kratesei
chwyci

G846
P-ASN
αὐτὸ
auto
ją

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1453
V-FAI-3S
ἐγερεῖ;
egerei;
podniesie?

**12:12**

G4214
Q-DSN
πόσῳ
poso
Ileż

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1308
V-PAI-3S
διαφέρει
diaferei
przewyższa

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G4263
N-GSN
προβάτου.
probatu.
owcę.

G5620
CONJ
ὥστε
hoste
Dlatego

G1832
V-PAI-3S
ἔξεστιν
eksestin
dozwolone [jest]

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G4521
N-DPN
σάββασιν
sabbasin
[w] szabat

G2573
ADV
καλῶς
kalos
dobrze

G4160
V-PAN
ποιεῖν.
poiein.
czynić.

**12:13**

G5119
ADV
τότε
tote
Wtedy

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G444
N-DSM
ἀνθρώπῳ
anthropo
człowiekowi:

G1614
V-AAM-2S
Ἔκτεινόν
Ekteinon
Wyciągnij

G4771
P-2GS
σου
su
twą

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5495
N-ASF
χεῖρα.
cheira.
rękę.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1614
V-AAI-3S
ἐξέτεινεν,
ekseteinen,
wyciągnął

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G600
V-API-3S
ἀπεκατεστάθη
apekatestathe
przywrócona została

G5199
A-NSF
ὑγιὴς
hygies
zdrowa

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G243
A-NSF
ἄλλη.
alle.
inna.

**12:14**

G1831
V-2AAP-NPM
ἐξελθόντες
ekselthontes
Wyszedłszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5330
N-NPM
Φαρισαῖοι
Farisaioi
faryzeusze

G4824
N-ASN
συμβούλιον
symbulion
naradę

G2983
V-2AAI-3P
ἔλαβον
elabon
podjęli

G2596
PREP
κατ’
kat’
przeciw

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Niemu

G3704
ADV
ὅπως
hopos
jak

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jego

G622
V-AAS-3P
ἀπολέσωσιν.
apolesosin.
zniszczyć.

**POSTAWA JEZUSA**

**[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)**

**12:15**

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1097
V-2AAP-NSM
γνοὺς
gnus
poznawszy

G402
V-AAI-3S
ἀνεχώρησεν
anechoresen
wycofał się

G1564
ADV
ἐκεῖθεν.
ekeithen.
stamtąd.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G190
V-AAI-3P
ἠκολούθησαν
ekoluthesan
towarzyszyły

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3793
N-NPM
[ὄχλοι]
[ochloi]
[tłumy]

G4183
A-NPM
πολλοί,
polloi,
liczne,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2323
V-AAI-3S
ἐθεράπευσεν
etherapeusen
leczył

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G3956
A-APM
πάντας,
pantas,
wszystkich.

**12:16**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2008
V-AAI-3S
ἐπετίμησεν
epetimesen
upominał

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
ich,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5318
A-ASM
φανερὸν
faneron
widocznym

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G4160
V-AAS-3P
ποιήσωσιν·
poiesosin;
czyniły.

**12:17**

G2443
CONJ
ἵνα
hina
Aby

G4137
V-APS-3S
πληρωθῇ
plerothe
wypełniło się

G3588
T-NSN
τὸ
to
[co]

G2046
V-APP-NSN
ῥηθὲν
rethen
powiedziane

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G2268
N-GSM
Ἡσαΐου
Hesaiu
Izajasza

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4396
N-GSM
προφήτου
profetu
proroka

G3004
V-PAP-GSM
λέγοντος
legontos
mówiącego:

**12:18**

G3708
V-2AMM-2S
Ἰδοὺ
Idu
*Oto*

G3588
T-NSM
ὁ
ho
*―*

G3816
N-NSM
παῖς
pais
*chłopiec*

G1473
P-1GS
μου
mu
*Mój,*

G3739
R-ASM
ὃν
hon
*którego*

G140
V-AAI-1S
ᾑρέτισα,
heretisa,
*wybrałem.*

G3588
T-NSM
ὁ
ho
*―*

G27
A-NSM
ἀγαπητός
agapetos
*Ukochany*

G1473
P-1GS
μου
mu
*Mój,*

G3739
R-ASM
ὃν
hon
*którego*

G2106
V-AAI-3S
εὐδόκησεν
eudokesen
*aprobuje*

G3588
T-NSF
ἡ
he
*―*

G5590
N-NSF
ψυχή
psyche
*dusza*

G1473
P-1GS
μου·
mu;
*Ma.*

G5087
V-FAI-1S
θήσω
theso
*Włożę*

G3588
T-ASN
τὸ
to
*―*

G4151
N-ASN
Πνεῦμά
Pneuma
*Ducha*

G1473
P-1GS
μου
mu
*Mego*

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
*na*

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
*Niego,*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G2920
N-ASF
κρίσιν
krisin
*sąd*

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
*―*

G1484
N-DPN
ἔθνεσιν
ethnesin
*narodom*

G518
V-FAI-3S
ἀπαγγελεῖ.
apangelei.
*ogłosi.*

**12:19**

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
*Nie*

G2051
V-FAI-3S
ἐρίσει
erisei
*będzie kłócić się*

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
*i nie*

G2905
V-FAI-3S
κραυγάσει,
kraugasei,
*będzie krzyczeć,*

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
*i nie*

G191
V-FAI-3S
ἀκούσει
akusei
*usłyszy*

G5100
X-NSM
τις
tis
*ktoś*

G1722
PREP
ἐν
en
*na*

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
*―*

G4113
N-DPF
πλατείαις
plateiais
*placach*

G3588
T-ASF
τὴν
ten
*―*

G5456
N-ASF
φωνὴν
fonen
*głos*

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
*Jego.*

**12:20**

G2563
N-ASM
κάλαμον
kalamon
*Trzciny*

G4937
V-RPP-ASM
συντετριμμένον
syntetrimmenon
*zmiażdzonej*

G3756
PRT-N
οὐ
u
*nie*

G2608
V-FAI-3S
κατεάξει
kateaksei
*złamie*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3043
N-ASN
λίνον
linon
*lnu*

G5188
V-PPP-ASN
τυφόμενον
tyfomenon
*dymiącego*

G3756
PRT-N
οὐ
u
*nie*

G4570
V-FAI-3S
σβέσει,
zbesei,
*zgasi,*

G2193
ADV
ἕως
heos
*aż*

G302
PRT
ἂν
an
*―*

G1544
V-2AAS-3S
ἐκβάλῃ
ekbale
*wyrzuci*

G1519
PREP
εἰς
eis
*do*

G3534
N-ASN
νῖκος
nikos
*zwycięstwa*

G3588
T-ASF
τὴν
ten
*―*

G2920
N-ASF
κρίσιν.
krisin.
*sąd.*

**12:21**

G2532
CONJ
καὶ
kai
*I*

G3588
T-DSN
τῷ
to
*―*

G3686
N-DSN
ὀνόματι
onomati
*imieniu*

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
*Jego*

G1484
N-NPN
ἔθνη
ethne
*narody*

G1679
V-FAI-3P-ATT
ἐλπιοῦσιν.
elpiusin.
*będą ufać.*

**POMÓWIENIA O WSPÓŁPRACĘ Z SZATANEM**

**[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)[[26]](#footnote-27)[[27]](#footnote-28)[[28]](#footnote-29)[[29]](#footnote-30)[[30]](#footnote-31)[[31]](#footnote-32)[[32]](#footnote-33)[[33]](#footnote-34)[[34]](#footnote-35)[[35]](#footnote-36)[[36]](#footnote-37)[[37]](#footnote-38)[[38]](#footnote-39)[[39]](#footnote-40)[[40]](#footnote-41)[[41]](#footnote-42)[[42]](#footnote-43)[[43]](#footnote-44)[[44]](#footnote-45)[[45]](#footnote-46)[[46]](#footnote-47)[[47]](#footnote-48)**

**12:22**

G5119
ADV
Τότε
Tote
Wtedy

G4374
V-API-3S
προσηνέχθη
prosenechthe
przyprowadzono

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G1139
V-PNP-NSM
δαιμονιζόμενος
daimonidzomenos
zdemonizowanego,

G5185
A-NSM
τυφλὸς
tyflos
ślepego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2974
A-NSM
κωφός·
kofos;
niemego.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2323
V-AAI-3S
ἐθεράπευσεν
etherapeusen
uleczył

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
go,

G5620
CONJ
ὥστε
hoste
tak, że

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2974
A-ASM
κωφὸν
kofon
głuchy

G2980
V-PAN
λαλεῖν
lalein
[zaczął] mówić

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G991
V-PAN
βλέπειν.
blepein.
widzieć.

**12:23**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1839
V-IMI-3P
ἐξίσταντο
eksistanto
zdumiewali się

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
wszyscy

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3793
N-NPM
ὄχλοι
ochloi
ludzie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
mówili:

G3385
PRT-I
Μήτι
Meti
Nie

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
υἱὸς
hyios
syn

G1138
N-PRI
Δαυείδ;
Daueid;
Dawida?

**12:24**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G5330
N-NPM
Φαρισαῖοι
Farisaioi
faryzeusze

G191
V-AAP-NPM
ἀκούσαντες
akusantes
usłyszawszy

G3004
V-2AAI-3P
εἶπον
eipon
powiedzieli:

G3778
D-NSM
Οὗτος
HUtos
Ten

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1544
V-PAI-3S
ἐκβάλλει
ekballei
wyrzuca

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G1140
N-APN
δαιμόνια
daimonia
demonów

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1722
PREP
ἐν
en
przez

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G954
N-PRI
Βεελζεβοὺλ
Beeldzebul
belzebuba

G758
N-DSM
ἄρχοντι
archonti
władcę

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G1140
N-GPN
δαιμονίων.
daimonion.
demonów.

**12:25**

G1492
V-RAP-NSM
εἰδὼς
eidos
Poznawszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G1761
N-APF
ἐνθυμήσεις
enthymeseis
myślenie

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G3956
A-NSF
Πᾶσα
Pasa
Każde

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
królestwo

G3307
V-APP-NSF
μερισθεῖσα
meristheisa
podzielone

G2596
PREP
καθ’
kath’
przeciw

G1438
F-3GSF
ἑαυτῆς
heautes
sobie

G2049
V-PPI-3S
ἐρημοῦται,
eremutai,
pustoszone jest,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3956
A-NSF
πᾶσα
pasa
każde

G4172
N-NSF
πόλις
polis
miasto

G2228
PRT
ἢ
e
lub

G3614
N-NSF
οἰκία
oikia
dom

G3307
V-APP-NSF
μερισθεῖσα
meristheisa
podzielony

G2596
PREP
καθ’
kath’
przeciw

G1438
F-3GSF
ἑαυτῆς
heautes
sobie

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2476
V-FPI-3S
σταθήσεται.
stathesetai.
ostanie się.

**12:26**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4567
N-NSM
Σατανᾶς
Satanas
szatan

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G4567
N-ASM
Σατανᾶν
Satanan
szatana

G1544
V-PAI-3S
ἐκβάλλει,
ekballei,
wyrzuca,

G1909
PREP
ἐφ’
ef’
w

G1438
F-3ASM
ἑαυτὸν
heauton
sobie

G3307
V-API-3S
ἐμερίσθη·
emeristhe;
jest podzielony.

G4459
ADV-I
πῶς
pos
Jak

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2476
V-FPI-3S
σταθήσεται
stathesetai
ostoi się

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
królestwo

G846
P-GSM
αὐτοῦ;
autu;
jego?

**12:27**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1722
PREP
ἐν
en
przez

G954
N-PRI
Βεελζεβοὺλ
Beeldzebul
belzebuba

G1544
V-PAI-1S
ἐκβάλλω
ekballo
wyrzucam

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G1140
N-APN
δαιμόνια,
daimonia,
demony,

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5207
N-NPM
υἱοὶ
hyioi
synowie

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasi

G1722
PREP
ἐν
en
przez

G5101
I-DSM
τίνι
tini
kogo

G1544
V-PAI-3P
ἐκβάλλουσιν;
ekballusin;
wyrzucają?

G1223
PREP
διὰ
dia
Dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G846
P-NPM
αὐτοὶ
autoi
oni

G2923
N-NPM
κριταὶ
kritai
sędziami

G1510
V-FDI-3P
ἔσονται
esontai
będą

G4771
P-2GP
ὑμῶν.
hymon.
waszymi.

**12:28**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4151
N-DSN
Πνεύματι
Pneumati
Duchu

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1544
V-PAI-1S
ἐκβάλλω
ekballo
wyrzucam

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G1140
N-APN
δαιμόνια,
daimonia,
demony,

G686
PRT
ἄρα
ara
wtedy

G5348
V-AAI-3S
ἔφθασεν
efthasen
nadeszło

G1909
PREP
ἐφ’
ef’
do

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
Królestwo

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ.
Theu.
Boga.

**12:29**

G2228
PRT
ἢ
e
Lub

G4459
ADV-I
πῶς
pos
jak

G1410
V-PNI-3S
δύναταί
dynatai
może

G5100
X-NSM
τις
tis
ktoś

G1525
V-2AAN
εἰσελθεῖν
eiselthein
wejść

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3614
N-ASF
οἰκίαν
oikian
domu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2478
A-GSM
ἰσχυροῦ
ischyru
siłacza

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4632
N-APN
σκεύη
skeue
rzeczy

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G726
V-AAN
ἁρπάσαι,
harpasai,
zabrać,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4412
ADV-S
πρῶτον
proton
najpierw

G1210
V-AAS-3S
δήσῃ
dese
związałby

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2478
A-ASM
ἰσχυρόν,
ischyron,
siłacza,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5119
ADV
τότε
tote
wtedy

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3614
N-ASF
οἰκίαν
oikian
dom

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G1283
V-FAI-3S
διαρπάσει;
diarpasei;
ograbi?

**12:30**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
będący

G3326
PREP
μετ’
met’
ze

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mną

G2596
PREP
κατ’
kat’
przeciw

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mnie

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4863
V-PAP-NSM
συνάγων
synagon
zbierający

G3326
PREP
μετ’
met’
ze

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mną

G4650
V-PAI-3S
σκορπίζει.
skorpidzei.
rozprasza.

**12:31**

G1223
PREP
Διὰ
Dia
Dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G3956
A-NSF
πᾶσα
pasa
każdy

G266
N-NSF
ἁμαρτία
hamartia
grzech

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G988
N-NSF
βλασφημία
blasfemia
obelga

G863
V-FPI-3S
ἀφεθήσεται
afethesetai
zostanie odpuszczone

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G444
N-DPM
ἀνθρώποις,
anthropois,
ludziom,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4151
N-GSN
Πνεύματος
Pneumatos
Ducha

G988
N-NSF
βλασφημία
blasfemia
obelga

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G863
V-FPI-3S
ἀφεθήσεται.
afethesetai.
zostanie odpuszczona.

**12:32**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3739
R-NSM
ὃς
hos
kto

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3004
V-2AAS-3S
εἴπῃ
eipe
powiedziałby

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G2596
PREP
κατὰ
kata
przeciw

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5207
N-GSM
Υἱοῦ
Hyiu
Synowi

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου,
anthropu,
Człowieka,

G863
V-FPI-3S
ἀφεθήσεται
afethesetai
będzie odpuszczone

G846
P-DSM
αὐτῷ·
auto;
mu.

G3739
R-NSM
ὃς
hos
Kto

G1161
CONJ
δ’
d’
zaś

G302
PRT
ἂν
an
―

G3004
V-2AAS-3S
εἴπῃ
eipe
powiedziałby

G2596
PREP
κατὰ
kata
przeciw

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4151
N-GSN
Πνεύματος
Pneumatos
Duchowi

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G40
A-GSN
Ἁγίου,
Hagiu,
Świętemu,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G863
V-FPI-3S
ἀφεθήσεται
afethesetai
będzie odpuszczone

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3777
CONJ-N
οὔτε
ute
ani

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3778
D-DSM
τούτῳ
tuto
tym

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G165
N-DSM
αἰῶνι
aioni
wieku

G3777
CONJ-N
οὔτε
ute
ani

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3195
V-PAP-DSM
μέλλοντι.
mellonti.
nadchodzącym.

**12:33**

G2228
PRT
Ἢ
E
Albo

G4160
V-AAM-2P
ποιήσατε
poiesate
uczyńcie

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1186
N-ASN
δένδρον
dendron
drzewo

G2570
A-ASN
καλὸν
kalon
dobre

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc

G846
P-GSN
αὐτοῦ
autu
jego

G2570
A-ASM
καλόν,
kalon,
dobry,

G2228
PRT
ἢ
e
albo

G4160
V-AAM-2P
ποιήσατε
poiesate
uczyńcie

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1186
N-ASN
δένδρον
dendron
drzewo

G4550
A-ASN
σαπρὸν
sapron
bezwartościowe

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc

G846
P-GSN
αὐτοῦ
autu
jego

G4550
A-ASM
σαπρόν·
sapron;
bezwartościowy.

G1537
PREP
ἐκ
ek
Z

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2590
N-GSM
καρποῦ
karpu
owocu

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1186
N-NSN
δένδρον
dendron
drzewo

G1097
V-PPI-3S
γινώσκεται.
ginosketai.
poznawane jest.

**12:34**

G1081
N-VPN
γεννήματα
gennemata
Płody

G2191
N-GPF
ἐχιδνῶν,
echidnon,
źmij,

G4459
ADV-I
πῶς
pos
jak

G1410
V-PNI-2P
δύνασθε
dynasthe
możecie

G18
A-APN
ἀγαθὰ
agatha
dobre

G2980
V-PAN
λαλεῖν
lalein
mówić

G4190
A-NPM
πονηροὶ
poneroi
złymi

G1510
V-PAP-NPM
ὄντες;
ontes;
będąc?

G1537
PREP
ἐκ
ek
Z

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4051
N-GSN
περισσεύματος
perisseumatos
obfitości

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2588
N-GSF
καρδίας
kardias
serca

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4750
N-NSN
στόμα
stoma
usta

G2980
V-PAI-3S
λαλεῖ.
lalei.
mówią.

**12:35**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G18
A-NSM
ἀγαθὸς
agathos
Dobry

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G18
A-GSM
ἀγαθοῦ
agathu
dobrego

G2344
N-GSM
θησαυροῦ
thesauru
skarbca

G1544
V-PAI-3S
ἐκβάλλει
ekballei
wyrzuca

G18
A-APN
ἀγαθά,
agatha,
dobre,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4190
A-NSM
πονηρὸς
poneros
zły

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4190
A-GSM
πονηροῦ
poneru
złego

G2344
N-GSM
θησαυροῦ
thesauru
skarbca

G1544
V-PAI-3S
ἐκβάλλει
ekballei
wyrzuca

G4190
A-APN
πονηρά.
ponera.
złe.

**12:36**

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
Mówię

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3956
A-NSN
πᾶν
pan
każda

G4487
N-NSN
ῥῆμα
rema
wypowiedź

G692
A-NSN
ἀργὸν
argon
bezużyteczna

G3739
R-ASN
ὃ
ho
―

G2980
V-FAI-3P
λαλήσουσιν
lalesusin
[którą] wypowiedzą

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G444
N-NPM
ἄνθρωποι,
anthropoi,
ludzie,

G591
V-FAI-3P
ἀποδώσουσιν
apodosusin
oddadzą

G4012
PREP
περὶ
peri
za

G846
P-GSN
αὐτοῦ
autu
nią

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ
hemera
dzień

G2920
N-GSF
κρίσεως·
kriseos;
sądu.

**12:37**

G1537
PREP
ἐκ
ek
Z

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3056
N-GPM
λόγων
logon
słów

G4771
P-2GS
σου
su
twych

G1344
V-FPI-2S
δικαιωθήσῃ,
dikaiothese,
zostaniesz usprawiedliwiony,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3056
N-GPM
λόγων
logon
słów

G4771
P-2GS
σου
su
twych

G2613
V-FPI-2S
καταδικασθήσῃ.
katadikasthese.
zostaniesz potepiony.

**ZNAK JONASZA**

**[[48]](#footnote-49)[[49]](#footnote-50)[[50]](#footnote-51)[[51]](#footnote-52)[[52]](#footnote-53)**

**12:38**

G5119
ADV
Τότε
Tote
Wtedy

G611
V-ADI-3P
ἀπεκρίθησαν
apekrithesan
odpowiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G5100
X-NPM
τινες
tines
pewni

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G1122
N-GPM
γραμματέων
grammateon
uczeni w piśmie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5330
N-GPM
Φαρισαίων
Farisaion
faryzeusze

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiąc:

G1320
N-VSM
Διδάσκαλε,
Didaskale,
Nauczycielu,

G2309
V-PAI-1P
θέλομεν
thelomen
chcemy

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G4771
P-2GS
σοῦ
su
Ciebie

G4592
N-ASN
σημεῖον
semeion
znak

G3708
V-2AAN
ἰδεῖν.
idein.
zobaczyć.

**12:39**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G611
V-AOP-NSM
ἀποκριθεὶς
apokritheis
odpowiadając

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G1074
N-NSF
Γενεὰ
Genea
Pokolenie

G4190
A-NSF
πονηρὰ
ponera
złe

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3428
N-NSF
μοιχαλὶς
moichalis
cudzołożne

G4592
N-NSN
σημεῖον
semeion
znaku

G1934
V-PAI-3S
ἐπιζητεῖ,
epidzetei,
szuka,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4592
N-ASN
σημεῖον
semeion
znak

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1325
V-FPI-3S
δοθήσεται
dothesetai
będzie dany

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
im

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4592
N-NSN
σημεῖον
semeion
znak

G2495
N-GSM
Ἰωνᾶ
Iona
Jonasza

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4396
N-GSM
προφήτου.
profetu.
proroka.

**12:40**

G5618
ADV
ὥσπερ
hosper
Jak

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1510
V-IAI-3S
ἦν,
en,
był

G2495
N-NSM
Ἰωνᾶς
Ionas
*Jonasz*

G1722
PREP
ἐν
en
*w*

G3588
T-DSF
τῇ
te
*―*

G2836
N-DSF
κοιλίᾳ
koilia
*brzuchu*

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
*―*

G2785
N-GSN
κήτους
ketus
*potwora morskiego*

G5140
A-APF
τρεῖς
treis
*trzy*

G2250
N-APF
ἡμέρας
hemeras
*dni*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G5140
A-APF
τρεῖς
treis
*trzy*

G3571
N-APF
νύκτας
nyktas
*noce,*

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G1510
V-FDI-3S
ἔσται
estai
będzie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου
anthropu
Człowieka

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2588
N-DSF
καρδίᾳ
kardia
sercu

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς
ges
ziemi

G5140
A-APF
τρεῖς
treis
trzy

G2250
N-APF
ἡμέρας
hemeras
dni

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5140
A-APF
τρεῖς
treis
trzy

G3571
N-APF
νύκτας.
nyktas.
noce.

**12:41**

G435
N-NPM
ἄνδρες
andres
Mężowie

G3536
N-NPM
Νινευεῖται
Nineueitai
Niniwici

G450
V-FMI-3P
ἀναστήσονται
anastesontai
powstaną

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2920
N-DSF
κρίσει
krisei
sądzie

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1074
N-GSF
γενεᾶς
geneas
pokoleniem

G3778
D-GSF
ταύτης
tautes
tym

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2632
V-FAI-3P
κατακρινοῦσιν
katakrinusin
osądzą

G846
P-ASF
αὐτήν·
auten;
je,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
bo

G3340
V-AAI-3P
μετενόησαν
metenoesan
zmienili myślenie

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2782
N-ASN
κήρυγμα
kerygma
głoszenie

G2495
N-GSM
Ἰωνᾶ,
Iona,
Jonasza,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
oto

G4119
A-NSN-C
πλεῖον
pleion
więcej [niż]

G2495
N-GSM
Ἰωνᾶ
Iona
Jonasz

G5602
ADV
ὧδε.
hode.
tutaj.

**12:42**

G938
N-NSF
βασίλισσα
basilissa
Królowa

G3558
N-GSM
νότου
notu
południa

G1453
V-FPI-3S
ἐγερθήσεται
egerthesetai
powstanie

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2920
N-DSF
κρίσει
krisei
sądzie

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1074
N-GSF
γενεᾶς
geneas
pokoleniem

G3778
D-GSF
ταύτης
tautes
tym

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2632
V-FAI-3S
κατακρινεῖ
katakrinei
osądzi

G846
P-ASF
αὐτήν·
auten;
je,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
bo

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszła

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G4009
N-GPN
περάτων
peraton
kresów

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς
ges
ziemi

G191
V-AAN
ἀκοῦσαι
akusai
usłyszeć

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4678
N-ASF
σοφίαν
sofian
mądrość

G4672
N-GSM
Σολομῶνος,
Solomonos,
Salomona,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
oto

G4119
A-NSN-C
πλεῖον
pleion
więcej [niż]

G4672
N-GSM
Σολομῶνος
Solomonos
Salomon

G5602
ADV
ὧδε.
hode.
tutaj.

**NIEBEZPIECZEŃSTWO OPĘTANIA**

**[[53]](#footnote-54)**

**12:43**

G3752
CONJ
Ὅταν
Hotan
Kiedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G169
A-NSN
ἀκάθαρτον
akatharton
nieczysty

G4151
N-NSN
πνεῦμα
pneuma
duch

G1831
V-2AAS-3S
ἐξέλθῃ
ekselthe
wyszedłby

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου,
anthropu,
człowieka,

G1330
V-PNI-3S
διέρχεται
dierchetai
przechodzi

G1223
PREP
δι’
di’
na

G504
A-GPM
ἀνύδρων
anydron
bezwodne

G5117
N-GPM
τόπων
topon
miejsca

G2212
V-PAP-NSN
ζητοῦν
zetun
szukając

G372
N-ASF
ἀνάπαυσιν,
anapausin,
odpoczynku

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
nie

G2147
V-PAI-3S
εὑρίσκει.
heuriskei.
znajduje.

**12:44**

G5119
ADV
τότε
tote
Wtedy

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi:

G1519
PREP
Εἰς
Eis
Do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3624
N-ASM
οἶκόν
oikon
domu

G1473
P-1GS
μου
mu
mego

G1994
V-FAI-1S
ἐπιστρέψω
epistrepso
zawrócę,

G3606
ADV
ὅθεν
hothen
skąd

G1831
V-2AAI-1S
ἐξῆλθον·
ekselthon;
wyszedłem.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2064
V-2AAP-NSN
ἐλθὸν
elthon
przyszedłszy

G2147
V-PAI-3S
εὑρίσκει
heuriskei
znajduje

G4980
V-PAP-ASM
σχολάζοντα
scholadzonta
pusty

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4563
V-RPP-ASM
σεσαρωμένον
sesaromenon
wymieciony

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2885
V-RPP-ASM
κεκοσμημένον.
kekosmemenon.
przyozdobiony.

**12:45**

G5119
ADV
τότε
tote
Wtedy

G4198
V-PNI-3S
πορεύεται
poreuetai
idzie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3880
V-PAI-3S
παραλαμβάνει
paralambanei
bierze

G3326
PREP
μεθ’
meth’
ze

G1438
F-3GSN
ἑαυτοῦ
heautu
sobą

G2033
A-NUI
ἑπτὰ
hepta
siedem

G2087
A-APN
ἕτερα
hetera
innych

G4151
N-APN
πνεύματα
pneumata
duchów

G4190
A-APN-C
πονηρότερα
ponerotera
gorszych

G1438
F-3GSN
ἑαυτοῦ,
heautu,
[od] siebie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1525
V-2AAP-NPN
εἰσελθόντα
eiselthonta
wszedłszy

G2730
V-PAI-3S
κατοικεῖ
katoikei
mieszkają

G1563
ADV
ἐκεῖ·
ekei;
tam.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1096
V-PNI-3S
γίνεται
ginetai
staje się

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G2078
A-NPN-S
ἔσχατα
eschata
ostatnie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου
anthropu
człowieka

G1565
D-GSM
ἐκείνου
ekeinu
owego

G5501
A-NPN
χείρονα
cheirona
gorsze

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G4413
A-GPN-S
πρώτων.
proton.
[od] pierwszych.

G3779
ADV
οὕτως
hutos
Tak

G1510
V-FDI-3S
ἔσται
estai
będzie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1074
N-DSF
γενεᾷ
genea
pokoleniu

G3778
D-DSF
ταύτῃ
taute
temu

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4190
A-DSF
πονηρᾷ.
ponera.
złemu.

**PRAWDZIWA RODZINA**

**[[54]](#footnote-55)[[55]](#footnote-56)**

**12:46**

G2089
ADV
Ἔτι
Eti
Jeszcze

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
[gdy] On

G2980
V-PAP-GSM
λαλοῦντος
laluntos
mówi

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3793
N-DPM
ὄχλοις
ochlois
tłumom,

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
oto

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3384
N-NSF
μήτηρ
meter
matka

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G80
N-NPM
ἀδελφοὶ
adelfoi
bracia

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G2476
V-LAI-3P
εἱστήκεισαν
heistekeisan
stanęli

G1854
ADV
ἔξω
ekso
na zewnątrz

G2212
V-PAP-NPM
ζητοῦντες
zetuntes
szukając [by]

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G2980
V-AAN
λαλῆσαι.
lalesai.
powiedzieć.

**12:47**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G5100
X-NSM
τις
tis
ktoś

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu:

G3708
V-2AMM-2S
Ἰδοὺ
Idu
Oto

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3384
N-NSF
μήτηρ
meter
matka

G4771
P-2GS
σου
su
Twa

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G80
N-NPM
ἀδελφοί
adelfoi
bracia

G4771
P-2GS
σου
su
Twoi

G1854
ADV
ἔξω
ekso
na zewnątrz

G2476
V-RAI-3P
ἑστήκασιν
hestekasin
stoją

G2212
V-PAP-NPM
ζητοῦντές
zetuntes
szukając [by]

G4771
P-2DS
σοι
soi
Tobie

G2980
V-AAN
λαλῆσαι.
lalesai.
powiedzieć.

**12:48**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G611
V-AOP-NSM
ἀποκριθεὶς
apokritheis
odpowiadając

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3004
V-PAP-DSM
λέγοντι
legonti
mówiącemu

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G5101
I-NSM
Τίς
Tis
Kto

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3384
N-NSF
μήτηρ
meter
matką

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mą,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5101
I-NPM
τίνες
tines
którzy

G1510
V-PAI-3P
εἰσὶν
eisin
są

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G80
N-NPM
ἀδελφοί
adelfoi
bracia

G1473
P-1GS
μου;
mu;
Moi?

**12:49**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1614
V-AAP-NSM
ἐκτείνας
ekteinas
wyciągając

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5495
N-ASF
χεῖρα
cheira
rękę

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3101
N-APM
μαθητὰς
mathetas
uczniów

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G3708
V-2AMM-2S
Ἰδοὺ
Idu
Oto

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3384
N-NSF
μήτηρ
meter
matka

G1473
P-1GS
μου
mu
Ma

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G80
N-NPM
ἀδελφοί
adelfoi
bracia

G1473
P-1GS
μου·
mu;
Moi.

**12:50**

G3748
R-NSM
ὅστις
hostis
Kto

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G302
PRT
ἂν
an
―

G4160
V-AAS-3S
ποιήσῃ
poiese
uczyniłby

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2307
N-ASN
θέλημα
thelema
wolę

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρός
Patros
Ojca

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3772
N-DPM
οὐρανοῖς,
uranois,
Niebiosach,

G846
P-NSM
αὐτός
autos
ten

G1473
P-1GS
μου
mu
Mój

G80
N-NSM
ἀδελφὸς
adelfos
brat

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G79
N-NSF
ἀδελφὴ
adelfe
siostra

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3384
N-NSF
μήτηρ
meter
matka

G1510
V-PAI-3S
ἐστίν.
estin.
jest.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "zboża". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) [Pwt 23:25-26](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/50/23/25%2C26) [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "przedkładania". [Wj 25:30](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/20/25/30), [Kpł 24:5-9](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/30/24/5%2C6%2C7%2C8%2C9) [↑](#footnote-ref-4)
4. ) [1Sm 21:7](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/90/21/7) [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "profanują", "naruszają". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "miłosierdzia". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) [Oz 6:6](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/350/6/6), [Mi 6:6-8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/400/6/6%2C7%2C8) [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w znaczeniu "uzdrawiać". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) w zasadzie liczba mnoga "szabaty". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) w znaczeniu "ta druga". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "zgubić". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "oddalił się". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub "publicznym", "oczywistym", "powszechnie znanym". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) lub "dziecko", "sługa". [↑](#footnote-ref-15)
15. ) lub "sprzyja", "znalazła upodobanie". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) lub "położę". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "spierać się". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "wykrzykiwał". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) lub "skruszonej", "która jest nadłamana". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) czyli "knota". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) czyli "palącego się bez ognia", "tlącego się". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) w znaczeniu "doprowadzi". [↑](#footnote-ref-23)
23. ) lub "mieć nadzieję". [Iz 42:1-3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/42/1%2C2%2C3), [Iz 51:5](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/51/5). [↑](#footnote-ref-24)
24. ) lub "mającego demona", "opętanego przez demona". [↑](#footnote-ref-25)
25. ) czyli "niewidomego". [↑](#footnote-ref-26)
26. ) lub "niemowę". [↑](#footnote-ref-27)
27. ) w domyśle "głuchoniemy". W TR i TB dodane τυφλον και. [↑](#footnote-ref-28)
28. ) w zasadzie "tłumy". [↑](#footnote-ref-29)
29. ) [2Krl 1:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/120/1/2) [↑](#footnote-ref-30)
30. ) lub "księcia", "wodza". [↑](#footnote-ref-31)
31. ) TR i TB dodaje "ο ιησους". [↑](#footnote-ref-32)
32. ) lub "nie będzie stać", "zostanie zachowany". [↑](#footnote-ref-33)
33. ) lub "zatem", "więc", "mianowicie". [↑](#footnote-ref-34)
34. ) lub "mocnego". [↑](#footnote-ref-35)
35. ) lub "gromadzący". [↑](#footnote-ref-36)
36. ) lub "rozrzuca". [↑](#footnote-ref-37)
37. ) lub "bluźnierstwo". [↑](#footnote-ref-38)
38. ) w znaczeniu "przeciw Duchowi Świętemu". [↑](#footnote-ref-39)
39. ) TR i TB dodaje "τοῖς ἀνθρώποις,". [↑](#footnote-ref-40)
40. ) [Did 11:7](https://kosciol-jezusa.pl/IPD/2100/11/7) [↑](#footnote-ref-41)
41. ) w znaczeniu "weźcie" lub "zasadźcie". [↑](#footnote-ref-42)
42. ) lub "zły", "zgniły". [↑](#footnote-ref-43)
43. ) w znaczeniu "wyciąga". [↑](#footnote-ref-44)
44. ) lub "słowo", "rzecz". [↑](#footnote-ref-45)
45. ) w znaczeniu "rachunek", "sprawę". [↑](#footnote-ref-46)
46. ) lub "uznany za sprawiedliwego". [↑](#footnote-ref-47)
47. ) lub "skazany", "orzeczona wina". [↑](#footnote-ref-48)
48. ) lub "wieloryba", "ogromnej ryby". [↑](#footnote-ref-49)
49. ) [Jo 2:1](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/390/2/1) [↑](#footnote-ref-50)
50. ) czyli mieszkańcy Niniwy. [↑](#footnote-ref-51)
51. ) czyli nawrócili się", "pokutowali". [↑](#footnote-ref-52)
52. ) dosłownie "końca". [↑](#footnote-ref-53)
53. ) lub "złośliwy", "bardziej niegodziwych". [↑](#footnote-ref-54)
54. ) TR i TB dodają "δὲ". [↑](#footnote-ref-55)
55. ) w znaczeniu "chcąc z Nim porozmawiać". [↑](#footnote-ref-56)